

Journée d'étude

**Enfants de la honte – enfants de l'amour : textes littéraires et témoignages
Kinder der Schande – Kinder der Liebe: Literarische Bearbeitungen und
Zeitzeugenberichte**

26.07.2024

Universität Passau

R017 (ITZ)

Programme

9-9.15 : Alina Fritz / Marina Ortrud Hertrampf – Introduction

9.15-10 : Alina Fritz – Zwischen Liebe und Stigma: Gedächtnistheoretische Reflexionen, gespaltene Identitäten und Prägungen deutsch-französischer Besatzungskinder im Nachkriegskontext

10-10.45 : Ana M. Alves – Dernière bataille des enfants maudits

10.45-11.15 : Pause café

11.15-12 : Elsa Berton – La représentation du sort des enfants franco-allemands nés pendant la Seconde Guerre mondiale dans la littérature française et allemande du 21^{ème} siècle

12-12.45 : Zaida Maria Galindo Garcia – Was Ida Sagt von Odile Kennels. Analyse, Wege und Auswirkungen des Werks im Laufe der Zeit

12.45-14 : Déjeuner libre

14-14.45 : Marina Ortrud M. Hertrampf – Enfants de la honte (et de l'amour) au premier et au deuxième degré : *Des étoiles sombres dans le ciel* (2011) de Nadia Salmi

14.45-15.30 : Kirsten von Hagen – Zwischen Verdrängen und Ermitteln: Zur Inszenierung und Rekonstruktion eines Falles bei Fred Vargas, *Un peu plus loin sur la droite* (1996)

15.30-16.15 : Projection du documentaire *Frankreichs deutsche Kinder* et discussion avec la réalisatrice Anja Unger

Abstracts / Résumés

Alina Fritz

Zwischen Liebe und Stigma: Gedächtnistheoretische Reflexionen, gespaltene Identitäten und Prägungen deutsch-französischer Besatzungskinder im Nachkriegskontext

„Ich wurde am 2. April 1945 in Paris geboren. Ich glaube ich bin ein Kriegsunfall. [...] Die Leute gingen an unserem Haus vorbei, um nachzusehen, ob ich ein menschliches Wesen bin wie alle anderen“ (Picaper/Norz 2005: 32). Die Ära nach dem Zweiten Weltkrieg und der Besatzungszeit in Frankreich und Deutschland zeichnete die Entstehung einer Generation der Besatzungskinder. Diese Gruppe, entstanden aus Verbindungen von Besatzungssoldaten mit einheimischen Frauen in Deutschland und Frankreich, trägt das Echo einer Generation, deren Geschichten und Schicksale im Schatten der Vergangenheit verweilten. Oft als "Feindeskinder" stigmatisiert, handelt es sich bis heute um marginalisierte Randgruppen in den offiziellen Erinnerungs- und Gedenkdiskursen. Politisch initiierte Mythen und heroisierte Narrative prägten die Erinnerungslandschaften. Insbesondere staatliche Instanzen fungierten als Funktions- und Entscheidungsträger, die dieses heroische und von Erinnerungen diskursivierte Kapitel der Geschichtsschreibung in nationalen Gedächtnismustern verankerten und bestimmte Schicksale verdrängten. Aktuelle Tendenzen zeugen von einem Aufbegehren und wachsenden Streben nach Identität, Anerkennung doppelter Staatsbürgerschaft und Zugehörigkeit – eine Thematik, die in der bisherigen Forschung, Literatur und nationalen Gedächtniskultur unterrepräsentiert ist. Der Fokus wird auf eine facettenreiche Betrachtung gelegt, die historische, praktische und kulturwissenschaftliche Ansätze integriert. Die Skizzierung historischer Kontexte, die Integration von Interviews sowie die Einbettung in erinnerungskulturelle Zusammenhänge bieten eine multidimensionale Perspektive, die Lebensrealitäten und Identitätskonflikte dieser Besatzungskinder anschaulich vermittelt. Es wird angestrebt, nicht nur essentielle literarische Werke und Dokumentarfilme zu integrieren, sondern auch die Forschungslücke zu adressieren und die bislang vernachlässigten Narrative dieser Generation aufzuarbeiten. Damit soll nicht nur ein tiefgehendes Verständnis geschaffen, sondern auch ihre fundamentale Bedeutung als integraler Bestandteil des kollektiven Gedächtnisses (Halbwachs 1967) betont werden. Gleichzeitig wird die Relevanz von Identitätspolitik und die Förderung des interkulturellen Austauschs beleuchtet.

Ana M. Alves

Dernière bataille des enfants maudits

Ce titre fait écho aux témoignages et récits d'enfants nés de liaisons clandestines franco-allemandes pendant la Seconde Guerre mondiale qui revendiquent désormais leur histoire. Notre propos est de revenir sur l'histoire, les difficultés de leur enfance et la longue recherche identitaire qui a marqué leur existence. Nous partirons du livre de Fabrice Virgili *Naître ennemi*, qui nous plonge d'emblée dans l'univers de ces enfants nommés « Gretchen » (p. 258) par leur grands-parents ou stigmatisés comme « tête de boche » (p. 251) pour découvrir une histoire qui est « digne d'être racontée » (p. 283). Le cas de Daniel Rouxel, né d'une relation

franco-allemande et Président d'honneur au sein de l'association *Cœurs sans frontières*, premier enfant à obtenir la nationalité allemande en 2009, retiendra notre attention.

Bibliographie :

Capdevila, Luc, Rouquet, François, Virgili, Fabrice, Voldman, Danièle, *Hommes et femmes dans la France en guerre 1914-1945*, Paris, Payot, 2003, chapitre 7, « Que faire des enfants illégitimes ? », p. 168-172.

Le Boulanger, Isabelle, *Enfants de la guerre dans l'ouest de la France*, 2019, Coop Breizh.

Picaper, Jean-Paul and Ludwig Norz. *Enfants Maudits*, Paris: De Syrtès, 2004.

Virgili, Fabrice. *Naître ennemi - Les enfants de couples franco-allemands nés pendant la Seconde Guerre mondiale*. Paris: Edition Payot, 2009.

Virgili, Fabrice. *La France virile: Des femme s tondues à la Libération*. Paris :Payot, 2000.

Elsa Berton

La représentation du sort des enfants franco-allemands nés pendant la Seconde Guerre mondiale dans la littérature française et allemande du 21ème siècle.

Une analyse de la représentation du sort des enfants franco-allemands nés pendant la Seconde Guerre mondiale, dans la littérature française et allemande du 21ème siècle, permet d'obtenir un regard double sur ce sujet qui presque 80 ans après la fin de la guerre, reste encore très sensible pour ces deux pays.

Comment les auteurs mettent-ils en avant la souffrance de ces enfants dits « de la honte » ou « maudits » ? Parlent-ils de la culpabilité de ces mères et de la question du secret ? Mettent-ils en exergue le rejet et le jugement de la société ? Abordent-ils la thématique de l'abandon et de l'absence du père ? Nous tenterons de répondre à ces questions à nous appuyant sur deux romans modernes : *L'échappée* (2007) de Valentine Goby et *Alma und der Gesang der Wolken* (2022) de Heinrich Thies. L'analyse de cette représentation permettra également d'obtenir une perspective plus large puisque ces romans abordent la vie de deux enfants franco-allemands. L'une née d'une mère allemande et d'un père français, prisonnier de guerre, et l'autre née d'une mère française et d'un père soldat allemand. Peut-on discerner des différences notables entre ces deux enfants qui sont toutes deux le fruit d'une relation interdite mais ne sont pas nées du même côté du Rhin ? Pouvons-nous constater que les auteurs français et allemands abordent de la même façon cette douloureuse thématique ?

Zaida Maria Galindo Garcia

Was Ida Sagt von Odile Kennels. Analyse, Wege und Auswirkungen des Werks im Laufe der Zeit

Die zweisprachige (deutsch-französische) Schriftstellerin Odile Kennel wurde 1967 in Bühl (Deutschland) geboren und lebt seit 1999 in Berlin. Sie ist Autorin von Werken in Prosa, Versen und Übersetzungen poetischer Werke aus dem Französischen, Portugiesischen und Spanischen ins Deutsche. Diese Studie analysiert ihren Roman *Was Ida Sagt* (mbH&Co, München, 2011), in dem die Idee der Macht des Schicksals viel Gewicht hat. Es ist eine Familiengeschichte, die 1925 in der Normandie beginnt. In den 1970er Jahren flieht Louise nach Berlin und als sie Jahre später zurückkehrt, trifft sie wieder auf ihre Mutter Poulette und trifft ihre Tante Ida Kempf, die ihr die Geschichte der Familie erzählt.

Das Werk ist geprägt vom Schmerz darüber, was nicht erzählt wird, der Generationen überdauert und die Charaktere in die Einsamkeit stürzt. Diese Studie analysiert die Parallelen zwischen der Figur von Louise, den Kindern der Schande des Zweiten Weltkriegs, und der Autorin, Odile Kennel, die Louise in bestimmten Momenten des Werks die Frage aufwirft, ob sie auf ihrer Reise in ihr Heimatland Besucherin oder Einheimische ist und was es bedeutet, die Familienbindung von Kindern zu akzeptieren, die zur sozialen Isolation derer verurteilt sind, die Schmerz und Einsamkeit in sich tragen, die man nicht sagen kann. Es wird darüber nachgedacht die „Pflicht“ zum Schweigen, zum Vergessen des historischen Konflikts. Diese Studie analysiert auch die Stilfiguren, die der Poesie nahestehen, und insbesondere die Rolle, die das Schweigen im Werk spielt, sowie die Folgen, die die unerzählte Vergangenheit für die Realität des Werkes und für die Gegenwart hat. Es wird auch studiert, wie wichtig die Überprüfung und Wiederherstellung des historischen Gedächtnisses ist und wie notwendig es für die Gesellschaft und die neuen Generationen ist, ihre jüngste Vergangenheit zu kennen, von der sie direkt oder indirekt auch Kinder sind, mit dem Ziel, es einerseits zu versuchen um die Wiederholung ähnlicher Konflikte in der Gegenwart zu vermeiden und andererseits ein Gefühl der Brüderlichkeit gegenüber den Zeugen und Kindern des Zweiten Weltkriegs zu wecken, das dazu beiträgt, die soziale Stigmatisierung und Einsamkeit derjenigen zu verringern, die ihre Erfahrungen oder Zugehörigkeitsgefühle nicht teilen können, aus Angst vor sozialen Missverständnissen.

[Marina Ortrud M. Hertrampf](#)

Enfants de la honte (et de l'amour) au premier et au deuxième degré : *Des étoiles sombres dans le ciel* (2011) de Nadia Salmi

Est-il possible de transmettre de la honte d'une génération à une autre ? C'est l'une des questions existentielles que se pose la narratrice autobiographique du récit *Des étoiles sombres dans le ciel* de Nadia Salmi.

Dans un mélange de récit de filiation (Viart 2011) et de récit de soi, dans lequel le témoignage et l'(auto)biofiction fusionnent, la narratrice décrit la tentative de reconstruire l'histoire de sa mère Ingrid et de sa mère Thérèse et de briser ainsi le silence de sa mère et de sa grand-mère sur son père et son grand-père et de réparer, dans le sens de Gefen (2017), sa famille dysfonctionnelle et son identité traumatisée.

Peu après la fin de la Seconde Guerre mondiale, la jeune et naïve Thérèse tombe amoureuse de Hans, un soldat de la Wehrmacht allemande. Cet amour secret et interdit ne dure que peu de temps, jusqu'à ce que Hans retourne en Allemagne dans sa famille (il a une femme et un enfant), mais le fruit de cet amour grandit en Thérèse. C'est un scandale social qui entraîne le rejet public et l'ostracisme. Pour Thérèse, l'enfant est la personnification douloureuse de son amour malheureux. Soutenue par la culpabilisation sociale qu'elle subit, elle ne peut pas créer de lien émotionnel avec Ingrid, l'enfant du boche. Thérèse projette sa prétendue culpabilité et sa propre honte sur sa fille. Ingrid lutte en vain pour obtenir l'amour de sa mère et finalement, la relation mère-fille dysfonctionnelle conduit Thérèse à se libérer de sa honte en rompant le contact avec sa fille « encombrante » (dans le sens du dicton hors de vue hors d'esprit). Le vide familial du père inconnu et le rejet et la distance explicites de la mère font

d'Ingrid eine orpheline emotionnelle qui, en tant que jeune adulte, n'est pas non plus en mesure d'établir une proximité émotionnelle avec sa propre fille. Nadia grandit elle aussi sans père, avec une mère incapable de créer une proximité émotionnelle avec elle. Et même si le fait d'être une mère célibataire n'est plus guère un tabou social dans les années 1970, le fait que son père soit un immigré marocain a un impact sur elle dans la mesure où elle est confrontée, en tant que métisse, au racisme structurel de la France contemporaine. La problématique de la post-mémoire (Hirsch 2012) est ici associée à la critique du problème de la France dans son traitement des personnes d'origine migrante. Ainsi, le traitement individuel de la situation familiale prend en même temps les traits du récit autosociobiographique supra-individuel dans la mesure où il s'agit de la révision et de la réécriture du récit national et ce, à deux degrés, dans la dimension historique (les enfants de la guerre de la honte) et en ce qui concerne les enfants (illégitimes) issus de relations binationales.

Kirsten von Hagen

Zwischen Verdrängen und Ermitteln: Zur Inszenierung und Rekonstruktion eines Falles bei Fred Vargas, *Un peu plus loin sur la droite* (1996)

Frédérique Audoin-Rouzeau, die unter dem Pseudonym Fred Vargas ihre Kriminalromane veröffentlicht, ist ihres Zeichens nicht nur eine erfolgreiche Autorin von Kriminalromanen, sondern auch selbst Wissenschaftlerin, genauer Historikerin, Mittelalterarchäologin und seit 1988 Archäozoologin beim CNRS.¹ Ihre Romane sind nicht nur vordergründig spannend erzählte Rätselgeschichten, sondern eröffnen stets auch einen Blick auf die Geschichte. So erinnert bereits ihr erfolgreicher Roman *Pars vite et reviens tard* (2001, verfilmt 2007 von Régis Wargnier) an die europäische Geschichte der Pest, des schwarzen Todes. Die genauen Details und Daten sind dabei der eigenen Doktorarbeit über das Thema entnommen. Wenn Stedman betont, in ihren Romanen gehe es zumeist um Alltagsgeschichten, das Alltagsleben gestern und heute, so ist dieser Text sicher insofern besonders interessant, weil er unterschiedliche Formen des kulturellen Gedächtnisses inszeniert.²

In Fred Vargas's Kriminalroman *Un peu plus loin sur la droite* (1996), muss der Ermittler Kehlmeier nicht nur in einem besonders merkwürdigen Fall ermitteln, der seinen Ursprung in einem Knöchelchen hat, gefunden in der Hinterlassenschaft eines Hundes, sondern er wird zugleich mit seiner eigenen Vergangenheit. Ludwig (Louis) Kehlmeier ist ein Kind der „Schande“, der Sohn einer Französin aus dem Elsass, die sich zu Kriegszeiten mit einem Wehrmachtsoffiziers eingelassen hat. In dem Krimi werden diese unterschiedlichen Handlungsebenen derart miteinander verwoben, dass zugleich eine Reflexion von unterschiedlichen Formen des Erinnerns statt. Es geht dabei um Zeiten, vergangene und

¹ Vgl. die Angaben zu o. A., „Frédérique Audoin-Rouzeau, dite Fred Vargas“, Larousse, online unter https://www.larousse.fr/encyclopedie/personnage/Frédérique_Audoin-Rouzeau_dite_Fred_Vargas/178197 (zuletzt aufgerufen am 21.03.2019).

² Vgl. Gesa Stedman, „Skurrile Rompols – die poetische Welt der Fred Vargas“, in *Observatoire de l'extrême contemporain: Studien zur französischsprachigen Gegenwartsliteratur*, hrsg. von Roswitha Böhm, Stephanie Bung und Andrea Grewe (Tübingen: Gunter Narr, 2009), 173–87, hier 176.

gegenwärtige, Zeichen, die es zu dechiffrieren gilt, aber auch Wissen, das auf Kommunikation ausgerichtet ist und zum Handeln ermächtigt.